

Dime cómo piropeas y te diré quién eres

MÓNICA BARROS LORENZO
Faculdade de Letras, Universidade do Porto (Portugal)

RESUMEN

Dime cómo piropeas y te diré quién eres es una propuesta didáctica que propone una secuencia de actividades cuyo objetivo es desarrollar de forma lúdica la competencia intercultural. Integrada en la práctica de diversas actividades comunicativas de la lengua, pretende despertar en el alumno el deseo de comprender la convención social del piropo; promover la descripción y reflexión crítica de los distintos puntos de vista que sobre él se exponen en el aula y realizar un análisis comparativo del mismo entre diferentes culturas.

I. INTRODUCCIÓN

Dime cómo piropeas y te diré quién eres lleva al aula el piropo como forma de presentar a los estudiantes este aspecto sociocultural de la cultura hispanohablante, la visión que de él se tiene en la actualidad, su uso y las reacciones que provoca. Si bien los objetivos de esta propuesta son variados, el principal es conseguir que los alumnos conozcan y comprendan esta convención social y adquieran un entendimiento efectivo de la misma para que no les sorprenda o la malinterpreten en futuros encuentros interculturales.

Por eso se hace fundamental proveer a los estudiantes de las competencias necesarias que minimicen los prejuicios o malentendidos que puedan presentarse y que acaben por provocar un rechazo hacia la lengua y cultura meta que están estudiando. Malentendidos que, según Fernández Conde (2005: 27), pueden surgir de “la percepción de rituales y rutinas de otra cultura y de la interpretación de lo percibido con referentes/baremos de la propia”.

Estas competencias de las que hablamos son las interculturales y suponen una evolución en el proceso de incorporación del componente sociocultural a la clase de E/LE. Hains, Lynch y Winston las definen como “aquellas habilidades que tienen para relacionarse y comunicarse de manera efectiva los individuos que comparten la misma cultura, etnicidad, idioma u otras variables importantes”. Oliveras incluye, además, “la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y las de ayudar a otras personas a estabilizar la suya” y Vilà por su parte, apunta que deberían incluirse, también, “habilidades cognitivas (referidas al conocimiento y la conciencia de elementos comunicativos y culturales de la propia cultura y de otras); afectivas (capacidades de emitir respuestas emocionales positivas y de controlar las negativas), y comportamentales (habilidades verbales y no verbales que evidencian una adaptación de la conducta a la situación y al contexto)” (Rico 2008: 722).

Al desarrollarlas en el aula actuaremos como mediadores entre alumnos y el aspecto cultural que queremos enseñar. Pero, además, hemos de tener en cuenta que para hacerlo eficazmente no solo hemos de formar y formarnos interculturalmente (para lo cual es imprescindible estudiar y conocer la historia y cultura del país en que se enseña o la de los alumnos a quienes se instruye si proceden de diferentes países y nacionalidades) sino también promover la reflexión sobre comportamientos y actitudes propios y ajenos. Formación que, por supuesto, será más complicada y exigente en el caso de un grupo con alumnos de diferentes procedencias (Garrido 2002: 32).

Por último, y también para mejorar la competencia comunicativa de nuestros estudiantes en esta propuesta se prestará especial atención al lenguaje no verbal asociado a esta convención social (especialmente lo referente a la kinésica y a la proxémica). En este sentido, partiendo del hecho de que este tipo de comunicación también se aprende, se hará objeto de estudio en esta propuesta tanto el análisis de la expresividad corporal como la relación entre el gestualidad y la secuencia verbal con que se articula.

2. JUSTIFICACIÓN TEÓRICA DE LA PROPUESTA

Dime cómo piropeas y te diré quién eres tiene dos pilares fundamentales. El primero, la constatación de que el aprendizaje de una lengua extranjera no se concibe sin la vinculación a su cultura. El segundo, la aproximación al término cultura circunscrito al ámbito de la enseñanza de segundas lenguas y que se caracteriza por una serie de rasgos característicos: ser un sistema compartido por un conjunto de personas, ser arbitraria, ser un comportamiento adquirido, componerse de categorías que ayudan a sus miembros a clasificar la realidad, ser una realidad viva y también opaca (Fernández-Conde 2005: 18-19).

Con respecto al segundo, se hace necesario mencionar la consabida diferenciación que Miquel y Sans realizan entre “Cultura con mayúsculas” (delimitada a partir de las producciones legitimadas y visibles de la sociedad, tales como el arte, la literatura, la historia...), “cultura con k” o “kultura” (representativa de lo marginal y de lo alternativo y, por tanto, específico de cada subcultura) y “cultura a secas” (definida como “algo así como un estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas”). Las autoras destacan aquí que los esfuerzos didácticos en la enseñanza de una lengua extranjera han de centrarse en esta última y que una vez conocida ésta, los estudiantes podrán adentrarse en las otras y captar los matices que los nativos de la comunidad cultural que están tratando de asimilar distinguen automáticamente (2004: 4).

Por último, al llevar esta “cultura a secas” al aula no ha de pretenderse enseñar “exclusivamente de una forma tradicional los tradicionales temas de la cultura meta, sino cuestiones culturales concretas y observables” (Ponce de León 2006: 252). Y es que, pese a que la cultura anteriormente definida ocupa la mayor parte del ámbito de nuestro estudio y atención, no ha de dejarse de lado ni la *Cultura* ni la *kultura* básicamente porque, entre otras razones, muchas veces convergen y se interrelacionan tal y como ocurre con la segunda de ellas en la propuesta didáctica que se presenta a continuación.

En todo caso, el estudio de esas “otras culturas” ha de llevarse a cabo teniendo en cuenta los niveles en los que impartimos nuestras clases y como apunta el MCERL avanzar de una manera secuenciada y progresiva en la competencia comunicativa del estudiante y evolucionar hacia un mayor grado de abstracción (Fernández-Conde 2005: 29).

3. METODOLOGÍA

Dime cómo piropeas y te diré quién eres se caracteriza por tener una aproximación integrante que, como sugiere Vande, incorpora varios componentes: gramatical, sociolingüístico, discursivo y estratégico. Asimismo, engloba varias facetas: el desarrollo del saber ser (que implica las características individuales, tales como la apertura, la curiosidad, la voluntad de analizar comportamientos y puntos de vista distintos); de los saberes (que conciernen al conocimiento del mundo); del saber aprender (que abarca la capacidad de descubrir, de observar, de incorporar nuevos conocimientos y la buena voluntad de participar en nuevas experiencias) y del saber hacer (que puede definirse como la capacidad de integrar los tres saberes en situaciones específicas) (2008: 856).

Su puesta en práctica se realiza a través de cuatro diferentes tipos de actividades cuyos fines principales son: desarrollar la confianza en sí mismo del estudiante; girar en torno a la multiplicidad de puntos de vista que se puede tener de una misma cosa; desarrollar la toma de conciencia de la pluralidad humana; y por último, centrarse en los estereotipos (juicios de valor y representaciones sobre personas y grupos) (Pujol 2008: 716). En cuanto a estos, pese a resultar a veces pintorescos, a veces folclóricos son evitados cuando no se son habituales en la cultura meta que los estudiantes están aprendiendo.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA: ‘DIME CÓMO PIROPEAS Y TE DIRÉ QUIÉN ERES’

4.1. OBJETIVOS GENERALES

Al final de esta sesión, los alumnos serán capaces de:

- Conocer el aspecto sociocultural que consiste en dar y recibir un piropo en España
- Trabajar la comprensión audiovisual a partir de diversos *sketches* cómicos en los que se da un uso contextualizado del piropo
- Practicar la comprensión lectora a partir de la lectura de una viñeta de un comic y de un artículo periodístico
- Revisar estructuras gramaticales que pueden ser utilizadas para piroppear
- Trabajar el léxico propio de los piropos y consolidar el relacionado con la informática
- Reflexionar sobre esta convención social en las diferentes culturas presentes en el aula y desarrollar al hacerlo competencias comunicativas e interculturales

Además existe un objetivo extralingüístico que se desarrolla a través de un concurso que premia los piropos más divertidos y originales como forma de incentivar su puesta en práctica.

Nivel: grupo meta de jóvenes o adultos a partir de un nivel B2.

Tiempo previsto de duración: dos sesiones de dos horas.

Forma de trabajo: individual, en parejas y en gran grupo.

Materiales: ordenador con acceso a Internet, proyector y fichas de trabajo (incluidas al final de este documento).

Actividades comunicativas de la lengua trabajadas: comprensión escrita/lectora (el artículo sobre la campaña de Amstel en MarketingNews.es); comprensión oral (las intervenciones de profesor y compañeros); expresión e interacción oral con los demás para realizar las actividades; expresión escrita (las actividades de la ficha de trabajo y la escritura de un artículo para una revista) y la mediación (las descripciones a sus compañeros de piropos o formas de piropo utilizados en su lengua y cultura).

Procedimiento: la propuesta se divide en tres partes con objetivos bien diferenciados. La primera, encontrar una definición consensuada para el término piropo entre los estudiantes de la clase (para ello se parte de una actividad de calentamiento que presenta el tema y sitúa a los alumnos en contexto y después se les proporcionan diferentes inputs que facilitan una aproximación a sus diferentes manifestaciones). La segunda, poner en práctica de forma lúdica y creativa el piropo (a partir de diferentes tareas que les permitan familiarizarse con su estructura formal). Y la tercera, reflexionar sobre el significado de esta convención social.

4.2. DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA

Primera parte: en busca de una definición

1. A partir del visionado sin audio (0'' - 25'') del sketch "El viejo" (perteneciente al programa de comedia Splunge transmitido por La Primera de TVE y disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=THsfs-WBEho>) propondremos a nuestros alumnos adivinar el tema a tratar durante la clase. ¿Qué les sugieren las imágenes? ¿A qué pueden referirse? ¿Qué creen que va a pasar después?
2. Para confirmar las hipótesis propuestas veremos el *sketch* entero (una vez más sin audio) y les preguntaremos si esperaban que la persona piropoada resultara ser un albañil. ¿Qué intención suponen que tiene al *sketch*? ¿Han recibido alguna vez un piropo? ¿Y dicho uno? ¿Fue bien o mal recibido? ¿Es un comportamiento habitual en sus países? ¿Se considera aceptable?
3. A continuación entregaremos a los alumnos la ficha de trabajo y pasaremos a analizar una viñeta de Maitena "Las mujeres y su relación con el piropo" en la que figuran algunos de sus tipos. En dicha viñeta se han eliminado los adjetivos que los describen así como el efecto que producen. En parejas les pediremos que cubran los espacios en blanco siguiendo el modelo de la primera imagen (que sí se ha mantenido). Posteriormente y en gran grupo se pondrán en común sus sugerencias y las compararán sus hipótesis con la viñeta original. ¿Ha habido alguna sorpresa? ¿Incluirían algún otro tipo de piropo a dicha viñeta?

4. Después, y para avanzar en el conocimiento del piropo en España, procederemos a analizar cuáles son algunas de sus características. Para ello veremos el monólogo del humorista y presentador de televisión Andreu Buenafuente disponible en http://www.youtube.com/watch?v=E-ujGvQV--Q&playnext=1&list=PLA9EF003828667BBB&feature=results_video (1'20'' - 6'17'). Durante el mismo, los alumnos tendrán que responder a las preguntas de comprensión auditiva del ejercicio 3 de la ficha de trabajo).
5. Después de analizar las imágenes del *sketch* “El viejo”, la viñeta “Las mujeres y su relación con el piropo” y el monólogo de Buenafuente pediremos a nuestros alumnos que en parejas intenten buscar una definición a lo que entienden por piropo. ¿A qué lo aproximan más: a un insulto o a un halago? ¿Cuál es su objetivo? ¿Quiénes los dicen principalmente?

Una vez puestas en común las definiciones de todos los grupos, intentarán completar o mejorar las propias a partir de las aportaciones de sus compañeros.

Segunda parte: puesta en práctica

6. Buenafuente termina su monólogo con la siguiente frase: “A más de un albañil lo han tenido que reiniciar porque se han quedado colgados. Como el Windows.” Aprovechando la comparación con el mundo informático se propondrá a los alumnos que realicen el ejercicio 4 de la ficha de trabajo: ordenar los “piropos informáticos” propuestos así como completar aquellos a los que se les ha eliminado el final. El paso siguiente consistirá en crear algunos de inspiración propia en parejas (ejercicio 6 de la ficha de trabajo).
7. Tras crear sus propios piropos solo falta para su correcta utilización prestar atención al lenguaje no verbal que tan importante resulta en su puesta en escena. Para ello vamos a proyectar el anuncio de televisión “Pará. Hombre andando por la calle” hasta el minuto 1'25''. Durante el visionado nuestros estudiantes tomarán nota del lenguaje no verbal de los protagonistas del anuncio: piropeado y piropeadoras. Con respecto a dicho lenguaje, ¿Qué destacarían? ¿Hay alguna diferencia entre las mujeres que se dirigen al joven?
 - ¿Cómo responde el receptor a dicho piropo? ¿Cómo creen que se siente? ¿Han sentido alguna vez lo mismo?
 - Si fueran el protagonista de este anuncio ¿Cómo se comportarían?
 - ¿Cuál creen que es el objetivo de este anuncio? ¿Consideran que hoy en día las mujeres son también piropeadoras habituales?
8. A continuación nuestros estudiantes leerán el artículo de la revista Marketing-News.es “Hoy el piropo te lo mereces tú” para la campaña del Día del Hombre y Amstel. En ella se describe como Amstel, “dado que la mayoría de sus seguidores son hombres que no están acostumbrados a recibir piropos”, se inventó el concepto “piropeador” y pidió a los que quisieran colaborar con ellos que

subieran fotos de amigos en una aplicación de su facebook donde se permitía subir comentarios sobre dichas fotos.

9. Después de la lectura y la comprensión lectora del artículo, pediremos a nuestros alumnos que emulen la propuesta de Amstel y a partir de ella organicen las fases para un concurso de piropos: división en grupos de la clase; nombre y bases del concurso; fotos (número que puede proporcionar cada grupo) y lugar dónde van a colgarse; qué se va a primar (la fotografía, el piropo o ambos); normas de la votación (a cuántas fotografías y piropos se puede votar), premios a otorgar...

Tercera parte: para reflexionar

10. Por último, como tarea final individual pediremos a los estudiantes que escriban un artículo para una publicación de su país titulado “Dime cómo piropoas y te diré quién eres”. En él, expondrán su opinión sobre qué significa para ellos el piropo en el contexto de la cultura hispanohablante; sus percepciones tras estudiarlo o sus sentimientos con respecto a su puesta en práctica.

5. CONCLUSIÓN

Aarón Garrido apunta que nuestro objetivo en clase no ha de ser en ningún momento: “que el alumno asuma códigos de comportamiento con los que no está de acuerdo o aún no está familiarizado. (...) El alumno ha de ser capaz, al final del proceso de enseñanza, de valorar la visión del mundo de la nueva cultura, no sólo desde la suya propia, sino también desde la nueva adquirida” (2002: 30). Es por esto que el fin último de esta propuesta así como la del aprendizaje intercultural no es el conocimiento de la cultura meta sino potenciar la comprensión de ese conocimiento así como la aceptación de las diferentes formas de ver el mundo.

Enseñando contenidos socioculturales de esta manera podremos progresar y lograr superar la fase monocultural (en la que se mantiene el punto de vista de la propia cultura y donde todo se interpretan a partir de esta) para pasar a desenvolvemos en una intercultural (donde se toma un punto intermedio entre la cultura propia y la que se estudia). Y, sobre todo, aún aspirar al estadio transcultural (en la que situarse por encima de las cultura propia y la ajena para poder actuar como mediadores de ellas con los principios fundamentales de cooperación y comunicación, haciéndolo de forma independiente de los conocimientos específicos recibidos desde esas culturas) (Rico 2008: 724).

FICHA DEL ALUMNO

Ejercicio 1. En la viñeta de Maitena “Las mujeres y su relación con el piropo” se han eliminado algunas de las definiciones de los mismos que aparecen explicados en los dibujos. En parejas, utilizad vuestra imaginación y completad los espacios en blanco siguiendo el modelo del primer recuadro.



Ejercicio 2. Escucha con atención el monólogo de Buenafuente y contesta a las siguientes cuestiones:

1. ¿Qué estereotipos del español se mencionan?
2. ¿Qué visión se da del piropo hoy en día?
3. ¿Cómo ha de ser un piropo? ¿Qué características ha de tener? ¿Y cuáles evitar?

Ejercicio 3. Después de analizar las imágenes del sketch “El viejo”, la viñeta de Maitena y el monólogo de Andreu Buenafuente en parejas vais a buscar una definición para el concepto de piropo. ¿A qué lo aproximáis más: a un insulto o a un halago? ¿Cuál es su objetivo? ¿Quiénes los dicen principalmente?

Ejercicio 4. Buenafuente termina su monólogo con la siguiente frase: “A más de un albañil lo han tenido que reiniciar porque se han quedado colgados. Como el Windows.” Aprovechando la comparación vamos a completar algunos de los siguientes piropos “informáticos” utilizando las posibilidades que se plantean en el cuadro de abajo.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------|-------------------------|
| 1. Eres la contraseña | 2. Tú aceleras | 3. Eres el servidor | 4. Quisiera ser teclado |
| 5. Tucorazon.com | 6. Te pienso más que | 7. Eres el enter | 8. Eres el cargador |
| 9. Dime cómo te llamas | 10. Mi sistema operativo entra en hibernación | 11. Nuestros corazones | |

a. sincronizan por Wi-fi	b. de mi vida	c. de mi iPod	d. está en mi página de inicio
e. de mi correo	f. cuando no estás a mi lado	g. de mi red	
h. las paginas indexadas por google	i. y te agrego a favoritos		
j. para que me tocaras con tus manitas	k. mi conexión		

Ejercicio 5. Ahora, en parejas, completad las siguientes frases para formar un piropo siguiendo el modelo del ejercicio anterior:

1. Ojalá fuera blog... 2. Quisiera ser página... 3. Eres el Modem... 4. Tus ojos brillan...

Piropos adaptados de: www.nenito.es.tl/CLASES-DE-PIROPOS.htm

Ejercicio 6. Y para continuar piropeando... ¿qué les diríais a las personas de las siguientes imágenes?



Ejercicio 7. Lee con atención el siguiente fragmento de la noticia que cuenta la campaña propuesta por Amstel para reivindicar el piropo. ¿En qué consiste? ¿Cuál es su objetivo? ¿Tiene fines sociales?

Amstel pone en marcha un concurso de piropos en Facebook

Amstel, marca de cerveza propiedad de Heineken, reivindica que el próximo 19 de noviembre se convierta en el “Día Internacional del Hombre” como gancho para una acción promocional en Facebook.

Todas las actividades están basadas una tradición muy arraigada en España, el piropo. Normalmente son los hombres los que piropean a las mujeres, así que con la intención de cambiar esta tendencia la agencia Mr.Freeman ha creado una aplicación en el perfil de Facebook de Amstel que permite piropear a los hombres.

Los participantes han de subir una foto y compartirla en la red social. Cada piropo es un punto.

Con el objetivo de dinamizar la acción y amplificar su repercusión la agencia, contando con la colaboración de Antiestático en la producción, ha hecho circular unos vídeos de cámara oculta en los que varios hombres son piropeados en extrañas circunstancias... El éxito de esta acción en YouTube está siendo rotundo con más de 300.000 visualizaciones en siete días.

Emulando esta propuesta organizaremos nuestro propio concurso de piropos: división en grupos de la clase; nombre y bases del concurso; fotos (número que puede proporcionar cada grupo) y lugar dónde van a colgarse; qué se va a primar (la fotografía, el piropo o ambos); normas de la votación (a cuántas fotografías y piropos se puede votar), premios a otorgar...

Ejercicio 8. Para finalizar, escribirás un artículo periodístico para una publicación de tu país titulado “Dime cómo piroleas y te diré quién eres” en el que dejes constancia sobre qué significa para ti la convención social del piropo en el contexto de la cultura hispanohablante; si tras analizarla cambiaste tu percepción sobre ella o cuáles son tus sentimientos con respecto a su puesta en práctica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO CORTÉS, M^a D. (2002): “El enfoque por tareas en la clase de cultura. Cómo integrar destrezas trabajando la interculturalidad”, en *Interculturalidad. Forma. Formación de Formadores (Cuadernos de Didáctica ELE)*, Alcobendas, Madrid: SGEL, 37-61.
- FERNÁNDEZ-CONDE RODRÍGUEZ, M. (2005): La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios. Cuadernos de didáctica del español L/LE, Madrid: Arco/Libros.
- GARRIDO RUIZ DE LOS PAÑOS, A. (2002): “El componente cultural en el aprendizaje de E/LE”, *Interculturalidad. Forma. Formación de Formadores (Cuadernos de Didáctica ELE)*, Alcobendas, Madrid: SGEL, 27-35.
- MARTÍN RUIZ, G. (2011): “Los cumplidos a través de fragmentos de películas”, *Marcoele*, n^o 13.
- MARTÍN, L., L. PINEDA y V. VÁZQUEZ (2011): “Los piropos en el aula de ELE”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, n^o 6, 261-273.
- MIQUEL, L. y N. SANS (2004): “El componente sociocultural: un ingrediente más en las clases de lengua” [en línea]. http://www.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml
- OLIVERAS VILASECA, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera, Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid: Edinumen.
- PONCE DE LEÓN, R. (2006): “Reflexiones en torno al aprendizaje intercultural aplicado a la asignatura de español en Portugal”, Areal Editores.
- PUJOL BERCHE, M. (2008): “Actuaciones interculturales del profesor en la enseñanza a inmigrantes adultos”, en *El profesor de español LE/ L2 (Org.)*, *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Universidad de Extremadura, 709-720.
- RICO MARTÍN, A. M. (2008): “El profesor de E/LE como agente hacia la transculturalidad”, en *El profesor de español LE/ L2 (Org.)*, *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Universidad de Extremadura, 721-738.
- VANDE CASTEELE, A. (2008): “El desarrollo de la competencia intercultural en el Aula de español para fines específicos”, en *El profesor de español LE/ L2 (Org.)*, *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Universidad de Extremadura, 721-738.